

上海话

钱乃荣 王晓鸣 著

600句

中英对照

附CD



汉语大词典出版社

上海语言文化丛书

中英对照

上海话

600句

钱乃荣 王晓鸣 著



汉语大词典出版社

图书在版编目(CIP)数据

中英对照上海话 600 句/钱乃荣,王晓鸣著. —上海:
汉语大词典出版社, 2006. 3

(上海语言文化丛书)

ISBN 7 - 5432 - 1223 - 4

I. 中... II. ①钱...②王... III. 吴语-口语-
汉、英 IV. H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 146310 号

责任编辑 孙 毕

装帧设计 路 静

技术编辑 徐雅清

中英对照上海话 600 句

钱乃荣 王晓鸣 著

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
汉语大词典出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

各地新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 7.5 字数 159 千字

2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0 001—4 000

ISBN 7 - 5432 - 1223 - 4/H·236

定价: 18.00 元(赠送光盘一张)

如有质量问题,请与公司管理部联系。T:56628900 × 813

上海话的发音

The Pronunciation of Shanghai Dialect

上海话的音系十分简单,只要参考普通话和英语的发音,就可以学会上海话的语音。

上海话的音节与普通话一样,由声母、韵母、声调三部分组成。

一、上海话的声母 共 25 个

1. 以下 17 个声母与普通话读音相同:

b(剥)p(朴)m(摸)f(福)d(答)t(塔)n(纳)l(蜡)

g(鸽)k(渴)h(喝)j(鸡)q(妻)x(希)

z(资)c(雌)s(思)

2. 以下 6 个声母与英语读音相同,是通常说的浊辅音:

(“[]”内为国际音标注音)

bb[b](卜) dd[d](达) gg[g](辮) ss[z](词)

ng[ŋ](额) v[v](服)^①

3. 以下 2 个声母与英语读音十分相近:

jj[dʒ](旗),即把“j”读成浊音,它与英语“g”的字母音 [dʒ]相似;

① 据当代语音学实验研究,英语和上海话的塞音浊辅音都不是真的浊音,而是一种读得较松的清辅音,我们用两个同部位的清辅音字母表示一个所谓的浊辅音,并用“v”表示上海话“服”的声母(确为浊音),用“ng”表示上海话“额”的声母。



上海

中英对照上海话

600

句

2 Zhong Ying Duizhao Shanghaihua 600 Ju

xx[z] (齐), 即把“x”读成浊音, 它与英语“pleasure (快乐)”中的“s[ʒ]”发音相似。

二、上海话的韵母

上海话的基础韵母(即发音各不相同的韵)一共有19个。

1. 以下9个韵母与普通话读音相同:

i(衣) u(乌) yu(迂) a(啊) o(哦) -i(字) en(恩) ong(翁) er(而)

2. e[E], 与普通话“ye(耶)、yue(约)”中的“e”读音相同。

3. 上海话用ou韵的字与普通话ou韵里的字相同, 但ou(欧)的读音却与普通话“饿”的读音相同, 与英语“bird(鸟)”中的“ir”读音相同。

4. 上海话ao(奥)韵读音与英语“saw(看)”中的“aw”的读音相同。(如上海话的“烧”与英语“saw”读音相同。)

5. 上海话的“ang(肮)”韵, 读如普通话的“ang”韵, 但鼻音是落在元音上面的, 读成鼻音化[A]的元音, 因此鼻音没有普通话的“ng”重, 与英语“long”中的“ong”的读音相似, 与法语的“en[ɑ̃]”相同。

6. 上海话的3个人声韵读音如下:

ak(鸭): 读如英语不定冠词“a”的读音。

ok(喔): 读如英语“book”中的“oo”的读音。

ik(益): 读如英语“is”、“it”中的“i”的读音。

“k”表示喉部的塞音[ʔ], 急促收尾。

7. 上海话中有两个辅音作韵母用, 后面没有元音, 它们是“m(姆)”、“n(五)”。

8. 上海话中只有一个“oe(安)”韵为普通话、英语所无, 它的发音是用普通话ü的圆嘴唇口形把口张大点儿, 就



读成了“œ[ø]”音。英语中有一个法语借词“jeune fille(年轻女子、小姐)”,其中“jeune”的注音为“[ʒœn]”,其元音“[œ]”是法语的读音,与上海话的“œ”韵读音相近。法语的“deux[dø]”,意思是“二、两”,其中的元音读音与上海话这个“œ”韵读音完全相同。

9. 上海话中有读浊音的零声母字,标音法即把前边的元音字母重复一下,用以区别读清音的零声母字。如:“衣 yi”、“移 yyi”、“澳 ao”、“号 aao”。

三、上海话的声调

1. 第一声阴平,读 51,读如普通话的第四声去声。

2. 第二声阴去,读 34;第三声阳去,读 23。二者调形相同,一个配清辅音开头的音节,所以高一点;一个配浊辅音开头的音节,所以低一点。

3. 第四声阴入,读 5;第五声阳入,读 12(正文记作“12”),都是发音短促,末尾有喉部塞音的入声声调,一个高一个低,原因也是高的对应清辅音声母,低的对应浊辅音声母。

四、连读调

说话时,两个音节(即两个字)或两个以上的音节(即两个以上的字)连在一起发音,构成一个连读单位,就是一个语音词,用一个连读调发音。

一个语音词用哪个连读调念,只要看它的第一个字是什么声调。上海话的连读调的规律是:第一个字定调,后面的字都是附着的,失去了原来的单字调,与第一字共用一个连读调,它的调型是第一个字的声调的延伸。下面是连读调调型总表:

单字调	两字连 读调	三字连读调	四字连读调	五字连读调
阴平 51	55 + 31	55 + 33 + 31	55 + 33 + 33 + 31	55 + 33 + 33 + 33 + 31
阴去 34	33 + 44	33 + 55 + 31	33 + 55 + 33 + 31	33 + 55 + 33 + 33 + 31



上海

中英对照
上海话

600

句

4 Zhong Ying Duizhao Shanghaihua 600 Ju

阳去 23	22 + 44	22 + 55 + 31	22 + 55 + 33 + 31	22 + 55 + 33 + 33 + 31
阴入 5	3 + 44	3 + 55 + 31	3 + 55 + 33 + 31	3 + 55 + 33 + 33 + 31
阳入 12	1 + 23	1 + 22 + 23	A. 1 + 22 + 22 + 23	2 + 55 + 33 + 33 + 31
			B. 2 + 55 + 33 + 31	

在书中标音时,表示方法作了简化,11 用 1,22 用 2,33 用 3,44 用 4,55 用 5,23 用 3,31 用 1。

举例: 天 ti_{51} , 天堂 $ti_5 ddang_1$, 天落水 $ti_5 lok_3 si_1$, 天下世界 $ti_5 oo_3 si_3 ga_1$

快 kua_{34} , 快手 $kua_3 sou_4$, 快手脚 $kua_3 sou_5 jik_1$, 快手快脚 $kua_3 sou_5 kua_3 jik_1$

后 oo_{23} , 后头 $oo_2 ddou_4$, 后天井 $oo_2 ti_5 jin_1$, 后门口头 $oo_2 men_5 kou_3 ddou_1$

一 yik_5 , 一级 $yik_3 jik_4$, 一末生 $yek_3 mak_5 sang_1$, 一天世界 $yik_3 ti_5 si_3 ga_1$, 一本三正经 $yik_3 ben_5 se_3 zen_3 jin_1$

热 nik_{12} , 热煞 $nik_1 sak_3$, 热天色 $nik_1 ti_2 sak_3$, 热汤热水 $nik_1 tang_2 nik_2 si_3 / nik_2 tang_5 nik_3 si_1$, 热侬大头昏 $nik_2 nong_5 ddu_3 ddou_3 hun_1$

上海话的语音是有内部差异的,这里记录的声韵调是现今大多数人的发音。

上海话音系表

The Phonetic System
of Shanghai Dialect

一、声母

b[p]	巴搬兵百	p[p']	怕攀捧泼	bb[b]	婆拌旁别
m[m]	母满闷木	f[f]	夫反方福	v[v]	符犯坟佛
d[t]	多单丁德	t[t']	体滩通脱	dd[d]	地段同特
n[n]	乃南让热	l[l]	溜乱拎落	g[k]	盖干工各
k[k']	苦铅肯客	gg[g]	葵环共轧	ng[ŋ]	熬鹅硬额
h[h]	灰汉烘忽	j[tɕ]	居尖精级	q[tɕ']	区浅庆漆
jj[dʒ]	求件琴极	x[ç]	需宣相血	xx[ʒ]	谢钱墙席
z[ts]	子专张责	c[ts']	超参撑促	s[s]	书三松说
ss[z]	字传陈食				

二、韵母

i[i]	低西变现	u[u]	布乌初多	yu[y]	虑雨软圈
i[ɿ]	试资朱处	a[ʌ]	拉鞋街泰	o[o]	沙哑瓜画
e[ɛ]	海悲推难	ao[ɔ]	少包炒老	ou[ʊ]	否头口周
oe[ø]	半看官欢	ang[ā]	硬杏方双	en[ən]	根恒能春
ong[ō]	功龙中翁	ak[əʔ]	法麦合得	ok[oʔ]	绿角角作
ik[iʔ]	笔力急歇	er[əl]	尔而儿饵	m[m]	姆亩旤
n[ŋ]	五鱼午				

上面 19 个音,都可以单独做韵母,i、u、yu 又可以做介音,介音可以与其他韵合成以下韵母:



上海

中英对照上海话

600

句

6 Zhong Ying Duizhao Shanghaihua 600 Ju

i——ia 写谢、ic 廿械、iao 表桥、iou 就流、iang 将羊、in 丁今、iong 荣穷、ik 跌脚、iok 肉浴。

u——ua 怪坏、ue 会惯、uang 荒王、uen 困昏、uak 刮活。

yu——yun 君允、yuik 越血。

i 行的韵母，前面没有声母的时候，写成 yi（衣）、ya（呀）、yao（腰）、you（忧）、yang（央）、yin（英）、yong（雍）、yak（约）、yok（郁）。

u 行的韵母，前面没有声母的时候，写成 wa（娃）、we（威）、wang（汪）、wen（温）、wak（挖）。

在阳声调里，均重复第一字母表示零声母，以示与阴声调音节读音区别。如：yya（野）、wwu（胡）、yyun（云）、oou（后）、aao（号）。

yu 和 yu 开头的韵母，在与声母相拼时，除了与声母“n”、“l”外，都可省去“y”，只写作“u”。如：贵 ju，券 qu，血 xuik。女 nyu、旅 lyu 不能省。

“yu”在普通话拼音中用“ü”表示，本书为了方便起见，在上海话拼音中都用“yu”表示。

三、声调

阴平 51 江天飞高心书

阴去 34 懂好土对去太

阳去 23 来同有稻外大

阴入 5 笃各脱出黑级

阳入 12 六学白石木极

目
CONTENTS 录

上海话的发音 The Pronunciation of Shanghai	
Dialect	1
上海话音系表 The Phonetic System of Shanghai	
Dialect	5
第一课 致礼 Saluting	
一、见面问候 Greetings	1
二、请让道歉 Asking for Giving Way & Apologizing	3
常用词语 Words and Expressions in Common Use	6
一、人称代词 Personal Pronouns	6
二、否定副词 Negative Adverbs	6
学点民间常用俗语 Folk Saying	6
第二课 迎送 Welcoming & Seeing off	
一、迎接客人 Welcoming the Guests	10
二、送人出门 Seeing Somebody off	12
常用词语 Words and Expressions in Common Use	14
礼貌词语 Polite Speeches	14



学点民间常用俗语 Folk Saying 16

第三课 时令 Seasons

一、问时间 Asking the Time 19

二、问天气 Asking the Weather 21

常用词语 Words and Expressions in Common Use

..... 23

一、数词 Numerals 23

二、时间名词 Nouns on Time 24

三、天气词 Weather Words 25

四、时间副词 Adverbs of Time 26

五、形容词 Adjectives 27

学点民间常用俗语 Folk Saying 28

第四课 问路 Asking the Way

一、问地点 Asking the Locations 31

二、迷路后 After Getting Lost 34

常用词语 Words and Expressions in Common Use

..... 36

一、处所指别词 Place Demonstrative Pronouns 36

二、人、物指别词 Demonstrative Pronouns on Person
and Thing 36

三、方式程度指别词 Adverbs of Degree 37

四、处所词 Place Words 37

五、方位介词 Prepositions on Orientation 37

学点民间常用俗语 Folk Saying 38



第五课 乘车 Taking a Bus or Taxi

- 一、坐公交车 Taking a Bus 41
- 二、坐的士 Taking a Taxi 43
- 常用词语 Words and Expressions in Common Use
..... 45
- 一、交通名词 Nouns on Traffic 45
- 二、交通动词 Verbs on Traffic 46
- 三、疑问代词 Interrogative Pronouns 46
- 学点民间常用俗语 Folk Saying 47

第六课 居住 Living

- 一、住旅馆 At the Hotel 51
- 二、购房租屋 Buying or Renting the House 53
- 常用词语 Words and Expressions in Common Use
..... 55
- 一、生活词语 Words on Everyday Life 55
- 二、房舍名词 Nouns on House 56
- 三、设施名词 Nouns on Establishment 57
- 学点民间常用俗语 Folk Saying 58

第七课 用餐 Having Meals

- 一、在餐厅里 In a Restaurant 62
- 二、上海小吃 Snack of Shanghai 64
- 常用词语 Words and Expressions in Common Use
..... 68
- 一、餐饮名词 Nouns on Food and Beverages 68
- 二、炊事用具 Pots and Pans 70



上海

中英对照上海话

600

句

4 Zhong Ying Duizhao Shanghaihua 600 Ju

学点民间常用俗语 Folk Saying 70

第八课 购物 Shopping

一、菜场买菜 Buying Food in the Fresh Food Market 74

二、商店买卖 At Shops 77

常用词语 Words and Expressions in Common Use 79

一、菜场名词 Nouns on Food Market 79

二、水果名词 Nouns on Fruit 80

三、商业用语 Nouns on Business 80

学点民间常用俗语 Folk Saying 82

第九课 观光 Touring

一、市内参观 Touring in the City 85

二、外出旅游 Touring out of the City 87

常用词语 Words and Expressions in Common Use 90

名胜名词 Nouns on Scenic Spot 90

学点民间常用俗语 Folk Saying 91

第十课 邮电 At the Post and Telecommunications

Office

一、寄信件 Mail Letters 95

二、打电话 Making Telephone Calls 98

常用词语 Words and Expressions in Common Use 101



邮电名词 Nouns on the Post and Telecommunications	
Office	101
学点民间常用俗语 Folk Saying	102
第十一课 银行 At the Bank	
一、存款取款 Saving and Drawing Money	105
二、汇款事宜 Remitting Money	108
常用词语 Words and Expressions in Common Use	
.....	111
一、银行用语 Wording at the Bank	111
二、生活动词 Adverbs on Life	111
学点民间常用俗语 Folk Saying	113
第十二课 医院 Seeing a Doctor	
一、在诊疗室 At the Hospital	116
二、保健买药 Health Caring and Buying Medicines	
.....	119
常用词语 Words and Expressions in Common Use	
.....	122
一、身体名词 Nouns on Body	122
二、身体动作词 Verbs on Body	123
学点民间常用俗语 Folk Saying	124
第十三课 应急 Meeting an Emergency	
一、失物寻找 Losing Property	127
二、急事求救 First Aid	130



上海

中英对照上海话
600句

6 Zhong Ying Duizhao Shanghaihua 600 Ju

常用词语 Words and Expressions in Common Use 132

交际用语 Language for Communication 132

学点民间常用俗语 Folk Saying 134

第十四课 请求 Requesting

一、请人帮忙 Asking for Help 137

二、咨询建议 Consulting and Advising 140

常用词语 Words and Expressions in Common Use 143

器物名词 Nouns on Implement 143

学点民间常用俗语 Folk Saying 145

第十五课 工作 Job

一、寻找职业 Finding Jobs 149

二、上班出差 Going to Work and on Business Trip 152

常用词语 Words and Expressions in Common Use 154

一、职务名词 Nouns on Duty 154

二、形容词 Adjectives 155

学点民间常用俗语 Folk Saying 157

第十六课 休闲 At Leisure

一、娱乐活动 Entertainments 161

二、兴趣爱好 Hobbies 163



常用词语 Words and Expressions in Common Use	167
娱乐词语 Words on Entertainment	167
学点民间常用俗语 Folk Saying	168
第十七课 洗理 Taking Bath and Haircut	
一、浴室洗澡 At the Bathroom	171
二、在美容院 At the Beauty Parlor	175
常用词语 Words and Expressions in Common Use	177
一、服饰名词 Nouns on Dress and Personal Adornment	177
二、形容词 Adjectives	178
学点民间常用俗语 Folk Saying	179
第十八课 亲友 Relatives and Friends	
一、走访亲戚 Calling on Relatives	183
二、朋友约会 Making an Appointment with Friends	185
常用词语 Words and Expressions in Common Use	188
一、亲属名词 Nouns on Family	188
二、人品名词 Addresses on Personality	190
学点民间常用俗语 Folk Saying	191
第十九课 习俗 Custom	
一、海派民俗 The Shanghai Style Folk-custom	195



上海

中英对照上海话

600

句

二、沪上方言 Shanghai Dialect	199
常用词语 Words and Expressions in Common Use	203
一、婚育词语 Words on Marriage and Bearing	203
二、外来词 Loanwords	203
三、形容词 Adjectives	205
学点民间常用俗语 Folk Saying	206

第二十课 海关 Customhouse

一、在机场上 At the Airport	210
二、海关入境 At the CIQ	213
常用词语 Words and Expressions in Common Use	215
一、海关词语 Words on CIQ	215
二、机场用语 Language at the Airdrome	216
学点民间常用俗语 Folk Saying	217

附录：上海交通旅游餐饮小指南

Appendix: A Guide on Traffic and Touring and

Restaurant in Shanghai	221
-------------------------------------	------------